

ملاحظات

حول

معجم الفيزياء - ملحق معجم الفيزياء - معجم الرياضيات -
ملحق معجم الرياضيات

(التي اعدھا المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الرباط)

الذکوٰۃ جلیل الملائکۃ

اود اولاً التنويه بالمساعي التي يبذلها المكتب الدائم من اجل توحيد المصطلح العلمي وتنسيق التعريب في العالم العربي ، وتقدير جهده في تجميعه ونشره لهذه المعجمات العلمية الاختصاصية ، بما تضمنه ذلك من ادراج للمصطلحات الفرنسية اضافة الى الانكليزية والعربية ، وتجميع للمصطلحات الراجحة والمعتمدة والمقررة من هيئات علمية مختلفة في البلاد العربية ، وتأکید على المصطلحات المجمع عليها وتفضيلها على سواها ، واثبات للشروح المتوفرة من هذه المصطلحات ، واطافة الملاحق الواسعة اليها .

وأدرج فيما يأتي ملاحظاتي العامة على كل من معجمي الفيزياء والرياضيات وملحقيهما وكذلك امثلة من التعليقات والاستدراكات والتصويبات على بعض ما ورد فيها من المصطلحات . واود هنا التأكيد على ان هذه الامثلة ان هسي

الا نماذج من الملاحظات اختيرت من صفحة واحدة لكل ١٠ الى ١٢ صفحة من المعجمات ، الغرض منها اعطاء صورة عامة عما لاحظناه على هذه المعجمات حسب .

الرموز - استعملنا الرموز التالية للدلالة على المعجمات المبينة ازاءها -

ف = معجم الفيزياء او الطبيعة.

م ف = ملحق معجم الفيزياء او الطبيعة

ر = معجم الرياضيات.

م ر = ملحق معجم الرياضيات.

(١) الملاحظات العامة

١ - يلاحظ انه لم تتبع قاعدة ثابتة في تعريف المصطلح او تنكيهه ، فالمصطلح ٨ ف هو (السرعة المطلقة) و المصطلح ٩ ف بعده مباشرة هو (وزن مطلق) ، ومثل هذا يقال في ٥٦٨ ف و ٥٦٩ ف فالمصطلحان المستعملان هما (السعة الكهربائية) ثم (طاقة كهربائية) ، وفي ٥٧٦ ف و ٥٧٨ ف جاء المصطلح (الشغل الكهربائي) ومن بعده (تفريغ كهربائي) ، ومثل ذلك كثير ، والاجدر الثبات على طريقة واحدة في التعريف والتنكيه في مثل هذا العمل المعجمي .

٢ - يلاحظ تغيير المصطلح العربي من موضع لآخر ، ففي مقابل كلمة EFFECT استعمل في ٥٥٢ ف المصطلح (اثر أديسون) ومن بعده مباشرة استعمل في ٥٥٥ ف و ٥٥٦ ف المصطلحان (تأثير دوبلر) و (تأثير فاراداي) . وفي ١٤٣٩ ف استعمل (مستعرض) بفتح الراء وفي ٥٨٦ م ف (مستعرض) بكسر الراء . واستعمل في ٢٦٧٢ م ف (امتداد - قسور - تشوه) مقابل STRAIN وفي ١٥٣٣ ر (انفعال - اجهاد) للمصطلح ذاته . ومقابل STRESS استعمل

في ٢٦٨٤ م (مجهود - قسر) وفي ١٥٣٥ ر (اجهاد - قسر) ، ويلاحظ ان (اجهاد) استعملت لغرضين مختلفين مع بعدها عن الغرض الاول ، ومثل ذلك يقال في (قسر) . ومثل هذا كثير ، ويفضل الثبات على مصطلح واحد ، او ادراجه مع المصطلحات الاخرى كل مرة على الاقل ، وعدم تكرار استعماله لمعان مختلفة .

٣ - لم تتبع قاعدة معينة في كتابة الحروف الاجنبية ، فحرف G غير المعطش في الكلمات الاجنبية المعربة كتب تارة على صورة (غ) كما في ١٦١٣ م الى ١٦٤٨ م (مغطيس ومشتقاتها) ، وكما في ١١٠٦ م (غلفي) و ١٤٨٤ م ف (صورة فوتوغرافية) وكتب تارة اخرى على صورة (ج) كما في ٦٩٩ م (جلفانومتر) و ١١٣٧ م (جوام) و ٢ ف (استجمائزم) ، وكتب مرة اخرى على صورة (ك) كما في ١١١٣ م (كلفانومتر) وفي ١١٠٩ م ف (كلفانومتر) ايضاً . ولقد سبق ان اتخذ مجمع القاهرة قراراً بكتابة هذا الحرف على صورة (غ) وفضلوه على (ج) أو (ك) لعدم وجود حرف (غ) في اللغات الاوربية ، وبذلك لا يحصل الالتباس . ومثل ذلك يحسن اثبات قواعد في كتابة الحرف V ، فهل يقال (غلفنة) ام (غلونة) ، والحرف P ، والحرفين Ch ، وصوت الحرف S الوارد في مثل كلمة MEASURE وغيرها .

٤ - كثيراً ما يلاحظ عدم مطابقة المصطلح الفرنسي للمصطلح الانجليزي ، ويلاحظ احياناً ، علاوة على ذلك ، ان المصطلح العربي مترجم عن المصطلح الفرنسي الذي لا يطابق المصطلح الانجليزي المنصوص عليه اولاً والمفروض فيه ان يكون هو المعتمد . فالمصطلح ١٣٦٠ م INTERACTION معناه (التفاعل الداخلي) وهو مترجم الى الفرنسية خطأ بالمصطلح CONTRACTION INTERNE

ثم تَرجَم الى العربية (تقلص داخلي) وهذا غير الاصل الانجليزي و كان الصحيح ان يقال بالفرنسية **CONTRE-ACTION INTERNE** وبالعربية (تفاعل داخلي). ومثله المصطلح ١٣٦٢ م **INTRINSIVE COERCIEVE FOROE** فقد تَرجَم الى الفرنسية خطأ **CHAMP COERCITIF INTRINSIQUE** وكان الواجب استعمال **FORCE** بدلاً من **CHAMP** الذي معناه **FIELD** ، ومن ثم جاءت الترجمة العربية (مجال قسوي ذاتي) والصحيح (قوة قسوية ذاتية) ، والقوة غير لمجال الذي هو مجال القوة . ومثله ٢٥١٢ م **SIMPLE POINP SOURCE** فقد تَرجمت الى **SOURCE PONCTUELLE A ALTERNANCE** ومن ثم الى (مصدر نُقْطِي ذو تناوب) ولم يرد التناوب في الانجليزية وكان الاجدر استعمال **SIMPLE** بالفرنسية ويكون المصطلح العربي (مصدر نُقْطِي بسيط) اذ انه هو المقصود. ومثله ٢٥٢٨ م **SOFTENING TEMPERATURE** فقد جاء **POINT DE RAMOLLISSEMENT** ومن ثم (نُقْطة الرخاوة) وكان الاصلح (درجة حرارة الرخاوة) كما نقول (درجة حرارة الاتقاد) و (درجة حرارة الغليان) . وفي ٣١٥ ر جاء المصطلح **CONGRUENT** بالانجليزية والعربية بالمفرد وبالفرنسية بالجمع . في ١٥٣٥ ر **STRESS** جاء مقابله بالفرنسية خطأ **TENSION** وهما شيان مختلفان . ومثل هذه الامثلة كثير .

٥ - ويلاحظ بعض الاخطاء والاوهام في الشكل والرسم ، ومن الامثلة على ذلك ما جاء في ٢٠٤٣ م (تصادم لَدَن) بكسر الدال وفصيحه (لَدُن) بتسكين الدال . وفي ٢٠٦٧ م كتب المصطلح (جُزَيِّي) هكذا بيائين والصحيح بياء واحدة مثل (شي) . وفي ٢٢١٠ م **QUARTER-WAVE PLATE**

جاء النص العربي (لَوْحٌ رُبْعٌ مَوْجِيٌّ) باضافة (لوح) الى (ربع) ووصف
الاخير بـ (موجي) والصحيح (لَوْحٌ رُبْعٌ مَوْجِيٌّ) بوصف (اللوح) بانه (ربع
موجي) . وفي ٢٤٣ م ف ترجمت BREAKING LOAD الى (حَمَل)
القسم (بفتح الحاء في (حَمَل) والصحيح كسرها ، ومثل ذلك يقال في
٢٤٧ م ر . وفي ٧٢٠ م ر جاء المصطلح (القَطْعُ الناقص) بفتح القاف في
(القطع) والصحيح كسرها ، ومثل ذلك يقال في ٧٢٣ م ر . والامثلة من هذا
القبيل كثيرة .

٦ - ولاحظنا تحميل المصطلح العربي في بعض الاحيان اكثر من المعنى الذي يحمله
الاصل الاجني . فمن ذلك ما ورد في ٢٥٣ ف CHARGING A BODY
(شحن جسم موصل) مع انه لم يرد الايصال في المصطلح الانجليزي او الفرنسي .
وفي ١٤٣٥ ف PORES (مسام الجلد او ثقبه) ولم يرد الجلسدي
الاصل الاجني ولا هو المقصود في الفيزياء . وفي ١٣٦٣ م ف
INTRINSIC CONDUCTION (معامل التوصيل اللدني) والمقصود
(التوصيل اللدني) فلم يذكر المعامل .

٧ - ويلاحظ عموماً عدم اتباع قواعد ثابتة في صياغة المصطلحات ، ومثال
ذلك انه جاء في ١٨٣٢ م ف NON-LINEARITY (عدم الخطية)
وفي ١٨٣٥ م ف من بعدها مباشرة NON-POLARITY (اللاقطبية) .
والاجدر الالتزام بقاعدة واحدة لصياغة المصطلحات في المعجم الواحد .
٨ - ويلاحظ احياناً ترجيح مصطلح غريب او غير مستعمل على المصطلح
الشائع ، كما جاء في ٥٧٨ م ف SIZE (القَد) والشائع هو (المقاس) .
وفي ١٠٤٠ م ف FLOW (السيلان) والشائع المستعمل هو (الجريان) .

وفي ٣٠٢٤ م ف WORK (عمل) والمصطلح المستعمل الشائع في الفيزياء هو (شغل) . وفي ٣٠٣٨ م ف GRAVITY (الثقل) والشائع هو (الجاذبية) . وفي ١٢٣٠ ر POWER أدرج المصطلح (قوة) والشائع المقبول هو (قدرة) ، لان (القوة) تقابل FORCE ، ومثل ذلك كثير .
 ٩ - وكذلك لاحظنا مصطلحات كثيرة لم يكن ثمة موجب لذكرها ، ومحلها في القواميس البسيطة وليس في المصطلحات العلمية ، ومن الامثلة عليها ، دون الاشارة الى مواضعها في المعجمات ، (اربعون) ، (خمسون) ، (خامس) (سادس) . (ثلث) ، (ربع) . (اربعاء) ، (خميس) . (ثلاثة عشر) ، (ثلاثون) .

١٠ - وقد وقعت في المعجمات اخطاء او تناقضات منها ما جاء مسورة في ٧٦٨ ر INFINITESIMAL CALCULUS (حساب التفاضل) وتارة في ٢٦١ م ر (التكامل) للشيء ذاته ، وعملية التفاضل هي نقيض عملية التكامل ، والصحيح ان المصطلح يراد به (حساب التفاضل والتكامل) او ما اصطلح عليه بعملية (الحسبان) . ومثل ذلك ما اشرنا اليه في (٢) اعلاه من استعمال (اجهاد) مرة مقابل STRESS ومرة مقابل STRAIN وهما مصطلحان مهمان معروفان متميز بعضهما عن بعض في الفيزياء ومعنى الاول (الاجهاد) ومعنى الثاني (الانفعال) ، وما هذان الا نموذجان على ما قد يلاحظ من اخطاء على هذه الشاكلة .

(ب) نماذج من التعليقات والاستدراكات على المصطلحات
(أ - معجم الفيزياء او الطبيعة)

التسلسل

٢ (استجماتزم) نوى كتابتها بالغين بدلاً من الجيم تجنباً للالتباس ، لعدم وجود الغين في اللغة الاجنبية ، وبحسب قرار سابق لمجمع القاهرة .

٣ AYSOLUTE COEFFICIENT - يستعمل لها (العامل المطلق) بدلاً من (العامل الحقيقي) .

٨ - ٩ لم تتبع قاعدة ثابتة في تعريف المصطلح وتنكيهه فمرة قيل (السرعة المطلقة) ومرة (وزن مطلق) ، ومثل هذين كثير .

١٣ يفضل (التعجيل) على (التسارع) لانه يتسع للتعديدية واللزوم مثل المصطلح الاجنبي . ويوصف بانه (زاوي) وليس (زاو) كما ورد في المعجم ، لانه منسوب الى الزاوية ، فتكون المصطلحات (تعجيل زاوي) و (تعجيل مركزي جاذبي) . . الخ .

٢٤٣ نفضل (قوة نابذة) على (قوة مركزية طاردة) ، وقد شاع هذا المصطلح .

٢٥٣ CHARGING A BODY - الصحيح هو المصطلح الاول (شحن جسم) ولا لزوم لوصف الجسم بانه (موصل) .

٥٥٢ - ٥٥٦ ثمة تناقض في المصطلح المستعمل مقابل (EFFECT) فهو مرة (اثر) ومرة (تأثير) ويفضل توحيد المصطلح ونرى اختيار (اثر) لانها

أشيع في هذا الاستعمال فيقال (اثر اديسون ، واثر دوبلر ، واثر فارادي).

٥٦٨ - ٥٦٩ الافتقار الى قاعدة ثابتة في التعريف والتكبير .

٥٧٦ - ٥٧٨ انظر الى ٥٦٨ - ٥٦٩ اعلاه .

٨٦٨ (موجة عالية التردد) بدلاً من (موجة ذات تردد عال) وهو أوجز

ويطابق المصطلح الانجليزي ويناسب المصطلح الذي يليه (٨٦٩) وهو

(الكترونات عالية السرعة) .

٨٧٠ (بطارية عالية الجهد) بضم الجيم ، بدلاً من (البطارية ذات الجهد

العالي) . وانظر ٨٦٨ ، ٨ - ٩ اعلاه ، و (الجهد) بالفتح هو التعب والمقصود

هنا (الجهد) بالضم ، الذي هو الوسع والطاقة .

٨٧١ (محلول اشعة اكس العالي الشد) يفضل استعمال (الشد) مقابل

TENSION بدلاً من التوتر .

٨٧٨ الأجر كسر الكاف المضعفة في (مركبة) بدلاً من فتحها مقابل

COMPONENT لان المقصود اسم الفاعل ، وهو المستعمل في العراق .

٨٨٩ نرجح (ديناميكية الموائع) على (الديناميكية المائية أو ديناميكية

السوائل) كما ورد في المعجم . لان الموضوع يشمل جميع الموائع من سوائل

وغازات . وانظر ٨ - ٩ .

١٢١٧ (القطع) بكسر القاف هو الاسم المستعمل ، اما (القَطْع) بفتحها

فهو المصدر وليس هو المقصود .

١٢٢٠ MIXTURE نرجح (مَزِيجَة) على (مخلوط) ، وهي التي

اقرها المجمع العراقي ، ومن امثلتها مزيجة السمنت ومزيجة الحرسانة اما الخليط

والمخلوط فتستعملان للخلطة قبل اضافة الماء اليها .

١٢٢١ (تحركية الجسم المشحون هي المقدار . . . الخ) لا (هو المقدار . . .) .

١٢٢٢ - ١٢٢٤ انظر ٨ - ٩ .

١٤١٦ (سداد) افضل من (سداة) وهو المسموع .

١٤٣٤ يفضل مصطلح (خزف) على (صيني) .

١٤٣٥ PORES يقابلها (مسام) لا (مسام الجلد) .

٤٣٩ (مستعرض) بكسر الراء لا بفتحها ، ويقابلها مستطيل . وقد وردت

صحيفة في ٥٨٦ م .

١٤٤٠ - ١٤٤٤ (موجب) بفتح الجيم لا بكسرها في جميع هذه

المصطلحات .

١٤٤٦ - ١٤٤٧ POTENTIAL يقابلها (جهد) بضم الجيم وهو

الوسع والطاقة اما (الجهد) بالفتح فهو التعب .

١٧٥٧ (رقاص) بدلاً من (بندول) ، وهو مستعمل في العراق .

١٧٦١ SIPHON استعمل لها العرب (السحارة) .

١٧٦٢ (بارومتر ذو المص) التعبير خطأ . نختار (بارومتر المص)

او (بارومتر بمص) .

١٧٦٨ SLIT نرى استعمال (فُرجة) بدلاً من (فُتحة) لتجنب اللبس

٢٠٨٢ YELLOW SPOT - (البقعة الصفراء) افضل من (النقطة الصفراء).

(ب - ملحق معجم الفيزياء او الطبيعة)

٢٧٠ - ٢٧١ انظر ٨ - ٩ ف

٢٧٤ DOUBLE REFRACTION - (انكسار ثنائي) بدلاً من

(انكسارية ثنائية) .

٢٨٥ - ٢٨٦ BOUNDARY LAYER - (الطبقة التخيمية) ، اما

(الحدّ) فتقابل LIMIT . و (المقاومة الحافية) لا تصلح كذلك لان الحافة

ليست مقصودة هنا .

٥٧٨ SIZE - (المقاس) هو الشائع المستعمل وليس فيه خطأ وقد يصعب

احلال (القدّ) محله .

٨١٢ ECCENTRIC - (منحرف المركز) وليس (المنحرف عن الدائرة) .

يقال : - هاتيك الدوائر منحرفة المراكز ، او مختلفة المراكز .

١٠٤٠ (منحنى الجريان) بدلاً من (منحنى السيلان) وهو المصطلح

المستعمل في اكثر البلاد العربية وقد استعمل قديماً .

١٠٤٢ JUNCTION - (الوصلة) بضم الواو بدلاً من فتحها وهي

مايصل بين الشيتين .

١٠٤٤ (الموائع) بدلاً من (المائعات) وهو المصطلح الشائع الآن

ويتسق مع (السوائل)

١٣٦٠ INTERACTION - (تفاعل داخلي) لا (تقلص داخلي) .

ويبدو ان الخطأ هو في الترجمة من الانجليزية الى الفرنسية ، فقد ترجمت خطأ

CONTRACTION INTERNE وهو التقلص الداخلي .

١٣٦٢ ثمة اضطراب في الترجمة فقد حلت CHAMP الفرنسية ،

ومعناها مجال ، محل FORCE الانجليزية اي القوة ، فاذا كان المقصود مجال القوة
فكان يجب ان يقال INTRINSIC COERCIVE FIELD OF FORCE
وترجم (مجال قوة قسوى ذاتي) .

1363 INTRINSIC CONDUCTION - هو (التوصيل اللدني)
لا (معامل التوصيل اللدني) .

1386 IONIC FORMULA - (صيغة ايونية) . وانما وردت

(صيغة ايون) لكون الترجمة الفرنسية FORMULE D'UN ION

غير دقيقة ، وانظر المصطلحات التي قبلها مباشرة .

1629 NEWTONIAN FLUID - (مائع نيوتوني) ادق من (مائع
نيوتن) .

1832 ، 1835 لم تتبع قاعدة ثابتة في النفي فقبل (عدم الخطية) فسي
NON-POLARITY و (اللاقطبية) في NON - LINEARITY ونرى
اختيار (اللاخطية) و (اللاقطبية) .

2042 - 2043 يقال (لدن) بتسكين الدال صفة من اللدونة ، اما (لدن
بكسر الدال فهو مثل (لدن) بضمها بمعنى عند . فيكون المصطلحان (تصادم
لدن) و (تشوه لدن) بتسكين الدال .

2067 كتب المصطلح هكذا (جزبي) بيائين وهمزة بعد الياء الثانية
والصحيح بياء واحدة مع همزة بعدها (جزبي) .

2205 تضاف (الحصيلة الكمية) الى (الكفاية الكمية) لان كليهما
مذكورة في الانجليزية وكذلك في الفرنسية .

2210 QUARTER WAVE PLATE - (لوح ربع موجي)

لا (لوح ربع موجي) ، فاللوح هنا هو ربع موجي ، وليس الربع هو الموجي .

٢٢١٤ RADIAL - (الشعاعي) بدلاً من (نصف القطري) وهو المستعمل .

٢٥١٢ SIMPLE POINT - SOURCE - (مصدر نُقْطِي بسيط) لا

(مصدر نقطي ذو تناوب) . ويبدو ان الاختلاف سببه كون النص الفونسي

SOURCE PONCTUELLE 'A ALTERNANCE لا ينطبق على

النص الانجليزي .

٢٥٢٨ SOFTENING TEMPERAURE - (درجة الرخاوة) لا

(نقطة الرخاوة) وسبب الاختلاف ايضاً عدم انطباق النصين الانجليزي والفونسي .

٢٨٢٥ THIN LENS RELATIONSHIP - (علاقة العدسات

الدقيقة) بدلاً من (روابط العدسات الدقيقة) .

٢٨٤٠ و ٢٨٤٣ نرى استعمال (تأخير زمني) مقابل TIME DELAY

واستعمال (تخلف زمني) مقابل TIME LAG وعدم استعمال (التخلف)

في كلتا الحالتين تحامياً من اللبس .

٣٠٢٤ - ٣٠٢٥ نفضل (شغل) على (عمل) في كلا المصطلحين مقابل

WORK لانه هو المصطلح المتفق عليه .

٣٠٣٨ ZEROGRAVITY - (نرجح) الجاذبية الصفر (على

(الثقل الصفر) لان (الجاذبية) هي المصطلح الشائع .

(ج - معجم الرياضيات)

التسلسل

٤ نفضل (اختزال) على (اختصار) .

١٦٣ نرجح (آب) على اغسطس وهو المصطلح العربي المستعمل من القديم .

١٦٦ - ١٦٧ (الوَسَط الحسابي) هو الشائع ويفضل على (المتوسط الحسابي) ومثل ذلك يقال في (الوسط الهندسي) .

١٦٨ (معدل السرعة) يفضل على (متوسط السرعة) او (السرعة المتوسطة) والاخيرة يلتبس معناها مع السرعة في منتصف الطريق .

٣١٥ (متطابقة) - وضعت الصيغتان العربية والانجليزية بالمفرد والفرنسية بالجمع .

٣١٧ نفضل (رقاص) ، وهو مصطلح عربي مستعمل في العراق ، على (بندول) .

٤٦١ DIRECT METHOD - هي (الطريقة المباشرة) لا (الطريقة المستقيمة)

ونرى حذف المصطلح الثاني .

٤٦٤ (ضربية مباشرة) ونرى حذف (ضربية مقررة) .

٦٠٨ لا نرى ضرورة لذكر المصطلحات (اربعون) ، (خمسون) الخ .

٦١٠ (كسر اعتيادي) اكثر شيوعاً من (كسر عادي)

٦١٦ FREE FRANC - (الفونك الحرّ) بدلاً من (المعفى) او
(خالص الضريبة) والمصطلح الانجليزي بهذا المعنى لا يطابق المصطلح
الفرنسي EXEMPT

٦٢٠ FRUSTUM OF A CONE - (مخروط ناقص) هو الشائع
المستعمل لا (جذع المخروط) .

٧٦٥ - ٧٦٦ PROGRESSION يستعمل لها (متواليّة) ، لتبقى
(متسلسلة) في مقابل SERIES ، وهو الشائع .

٧٦٧ INFINITESIMAL - المعنى : - صغير بلا حدود وعليه يفضل
المصطلح الشائع والمتر من المجمع (لا نهائي الصغر) على (متناهي الصغر) .

٧٦٨ INFINITESIMAL CALCULUS - هو ليس (حساب
التفاضل وانما هو (التفاضل والتكامل) وقد اصطلح على تسميته (الحِسبان) .
وثمة تناقض حيث سميّ المصطلح هنا (التفاضل) وسمي في ٢٦١ م ر (التكامل)
بينما هو يشمل الاثنين ولا يقتصر على اي منهما

٧٧٦ نفضل (دائرة داخلية) على (دائرة محوطة) او (دائرة داخلية) .
٩٠٩ نفضل (ماكنة) ، وهي المصطلح الشائع في العراق ، على (مكنة)
او (ماكنة) ، وهي من صيغ اسماء الآلات .

٩١٦ نفضل (الدائرة العظيمة) على (الدائرة العظمى) او (الكبرى) وهي
المستعملة في العراق .

٩٢٠ (البوصلة البحرية) اشيع من (بيت الابوة) .

١٠٧٤ NET - (صافٍ) خير من (بدون خصم) .

١٠٧٥ NEUTRAL - (متعادل) اصح من (حيادي) والاخير ليس من

اصطلاحات الرياضيات .

١٠٧٦ NEUTRAL EQUILIBRIUM - (اتزان متعادل) أصح

من (اتزان مستمر) .

١٢٢٦ (جُهد) بضم الجيم أصح من (جَهْد) لان الاول معناه القدرة

والاستطاعة اما الثاني فمعناه التعب وليس هو المقصود .

١٢٣٠ POWER المصطلح المتفق عليه هو (قدرة) . اما القوة فتقابل FORCE

١٣٧١ REPETITION - في الرياضيات (تكرار) لا (اعادة) .

١٣٨٢ RESULTANT - الشائع (المحصلة) او (الناتج) لا (الناجم) .

١٥٣٣ STRAIN (انفعال) لا (اجهاد) . ويلاحظ ان المدون

في معجم الفيزياء ٢٦٧٢ م ف هو (امتداد) . وكان الاجدر الابقاء على

المصطلح نفسه على اية حال .

١٥٣٥ STRESS - (اجهاد) هو الشائع وهو افضل من بقية

المصطلحات . ويلاحظ ان الذي ادرج في معجم الفيزياء ٢٦٨٤ م ف هو (مجهود)

وكان الاجدر عدم تغيير المصطلح على اية حال .

١٦١٤ - ١٦١٧ و ١٦١٩ و ١٦٢١ لا نرى لزوماً لادراج الالفاظ (ثلث)

و (ثلاثة عشر) و (ثلاثون) و (ثلاثة) و (الخميس) فهذه ليست مصطلحات

بالمعنى المقصود في هذا المجال .

١٦٢٦ - ١٦٢٧ TORQUE - هو (عزم التدوير) اما (TORSION)

فيقابلة (الليّ) او (الالتواء) . ويجدر تجنب ما يدعو الى اللبس .

(د - ملحق معجم الرياضيات)

٢٤٣ و ٢٤٧ LOAD - (حمل) بكسر الحاء لا بفتحها .

٢٦١ CALCULUS - تقترح (الحِسبان) وقد بدأ استعماله

يشيع وهو ليس (التكامل) وحده على اية حال وانما يشمل (التفاضل والتكامل)
وانظر ٧٦٨ ر حيث ذكر خطأ انه (حساب التفاضل) .

٧١١ TENSION - المصطلح الشائع هو (الشد) ونفضله على (التوتر) .

٧١٣ PENDULUM - المستعمل في العراق هو (الوقاص) وهو خير

من (البندول) ولا لزوم للتعريب .

٧١٥ NEUTRAL - (متعادِل) هو الشائع وهو اصح من (الحياد) في هذا المقام .

٧٢٠ - ٧٢٣ (القِطْع) بكسر القاف هو الشائع لا بفتحها .

١١٦٠ LIMITED - (محدود) لا (محدّد)

١١٨٦ LOAD - (حمل) بكسر الحاء لا بفتحها .

١٥٥٤ RESPECTIVELY - (على التوالي) او (على الِولاء) بكسر

الواو لا بفتحها . اما (الِولاء) بفتح الواو فهو المحبّة .

١٥٦٧ ROOT-MEAN-SQUARE - هو (جذر معدل المربعات)

لا (المتوسط التربيعي) .

١٥٦٨ ROOT SIGN - هو (علامة الجذر) لا (الجذر) حسب .

١٨٥٥ VORTEX - يبقى لها المصطلح (دُرْدور) . اما (الدوامة)

فتقابل EDDY ، وهي اصغر من الدُرْدور ، وهذا هو الشائع المستعمل .

جميل الملائكة

تشرين الاول ١٩٧٢